

Tres niveles de la representación mental: Evidencia de errores léxicos en estudiantes de un tercer idioma

Peter Eche y Christopher J. Hall
Universidad de las Américas-Puebla

En este estudio se investigaron errores en la escritura de estudiantes de inglés y alemán como lenguas extranjeras a nivel básico/intermedio. Se identificaron tres tipos de errores de transferencia léxica: semánticos, sintácticos, y ortográficos. La existencia de estos tipos de errores es evidencia de tres niveles de la representación mental: un nivel conceptual, no-verbal, en el cual se representan los objetos, eventos y relaciones entre ellos; un nivel sintáctico que especifica los atributos gramaticales; y un nivel de forma con las representaciones fonológicas y ortográficas. Los tres tipos de errores sugieren la existencia de una influencia transléxica en todos los niveles representacionales; no solo de L1 a L2 o L3, pero también de L2 a L3 e, incluso, dentro de cada idioma. Los datos demuestran que los aprendices construyen y procesan palabras nuevas a través de una "estrategia parasitaria": explotan cualquier semejanza detectable con conocimientos léxicos ya establecidos.

This study investigates errors in the written production of beginning and intermediate learners of English and German as foreign languages. Three types of lexical transfer errors are identified: semantic (meaning) errors; syntactic errors; and orthographic (form) errors. The occurrence of these error types is taken as evidence for three levels of mental representation: a non-linguistic conceptual level at which objects, events and the relations between them are represented; a syntactic level, specifying abstract grammatical properties; and a form level, at which phonological and orthographic representations are stored. The three error types suggest that cross-lexical influence exists at all representational levels, and not only from L1 to L2 or L3, but also from L2 to L3, and even within each language. The data show that learners build and process new foreign language words by using a "parasitic strategy": they exploit any detectable similarity with already existing lexical knowledge.

Introducción¹

El léxico mental es una pieza clave en el instrumento de precisión que constituye la capacidad humana para el lenguaje. Es único entre los componentes del sistema lingüístico por el hecho de que la información que contiene no se restringe a un solo tipo, sino que corresponde a varios niveles de representación, cada uno con un formato y un propósito distintos. En este sentido, el léxico mental sirve como interfaz o enlace entre los otros componentes gramaticales, principalmente el semántico, el sintáctico, y el fonológico. El estudio del léxico mental desde el punto de vista multilingüe, es decir en hablantes de dos o más idiomas, cumple con dos objetivos principales. En primer lugar, pone de relieve los tres niveles de representación léxica, al permitirnos observar con claridad la influencia de una representación en un idioma sobre algún asociado en otro idioma, y así proporcionar datos interesantes acerca de la arquitectura global del léxico mental. Por otro lado, nos permite indagar en los procesos del aprendizaje de vocabulario y en la naturaleza de la relación entre dos o más idiomas en la mente de multilingües, al establecer el tipo y la frecuencia de dichas influencias entre representaciones.

En numerosas investigaciones se ha demostrado la influencia/transferencia del primer idioma en la producción de un segundo idioma (Faerch y Kasper 1989; Gass y Selinker 1994; Singleton 1987). Se ha utilizado una gama amplia de metodologías distintas, desde la observación de trastornos en la producción léxica en tareas de traducción y asociación de palabras (Cohén y Hawras 1996; Soderman 1993), en el fenómeno de tener palabras en la “punta de la lengua” (Ecke 1997; Ecke y Garrett en prensa), hasta la medición de tiempos de reconocimiento de distintos tipos de palabra en la comprensión (Hall 1997). Algunos estudios se han enfocado en la producción de errores léxicos en estudiantes de lenguas extranjeras (Hall 1993; Hall y Schulz 1994; Lennon 1996; Singleton 1997), y ésta fue la metodología que se adoptó en el presente trabajo.

La estrategia parasitaria

Una observación que ha surgido una y otra vez en las investigaciones previas de los autores de este trabajo es el carácter *parasitario* de las estrategias adoptadas por los estudiantes en sus intentos por aprender, recordar y usar una palabra determinada (Hall 1993; Hall y Schulz 1994; Hall 1996; Ecke 1996; Ecke 1997; Ecke y Garrett, en prensa). Por ejemplo, al no poder encontrar la entrada léxica buscada, ya sea por un trastorno temporal en el caso de L1, o por insuficiencias en las representaciones o

¹ Se realizó este trabajo con apoyo del Instituto de Investigación y Posgrado de la Universidad de las Américas-Puebla y del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (convenio núm. 2098P-H). Se presentó una primera versión en el “IV Congreso Nacional de Lingüística” el 16 de octubre de 1997 en Jalapa, Veracruz.

conexiones en L2, los hablantes suelen recurrir erróneamente a un asociado de la palabra meta. Los asociados típicamente se parecen a la palabra en una (o más) de tres maneras: ya sea en sus rasgos de forma (fonológicos u ortográficos), sus rasgos sintácticos o sus rasgos semánticos. La producción de asociados semejantes a las palabras metas refleja el carácter parasitario del aprendizaje léxico. Palabras nuevas son integradas al léxico basado en su semejanza con las unidades léxicas ya establecidas en el diccionario mental.

El fenómeno parasitario ilustrado en este trabajo representa una manifestación léxica de principios generales cognoscitivos que exigen la economía (simplicidad) en las representaciones mentales (Haiman 1983; Lightfoot 1979) y el menor esfuerzo en el procesamiento (Zipf 1935; Slobin 1977; Chomsky 1991). Los aprendices, cuando no logran el acceso a una entrada léxica determinada, accesan otra semejante (en vez de abandonar la búsqueda e iniciar otra), lo que implica una estrategia de menor esfuerzo en el procesamiento. Esto a su vez refleja una dimensión de representación económica, ya que, según la hipótesis, las representaciones se construyen con base en las representaciones ya establecidas, es decir, en un esquema sin redundancia. Esto implica que varios rasgos léxicos se comparten entre varias entradas, en los tres niveles mencionados, y como consecuencia el intento de acceder a una entrada no estable (en vía de aprendizaje y retención), puede llevar al acceso a otra entrada asociada y quizás más robusta, o con mayor excitación en ese momento (en términos conexionistas; cf. Stemberger 1985).

Ejemplos de la colección de Ecke (1996) de asociados producidos durante el estadio de la “punta de la lengua” (PDL) incluyen el ejemplo (1), en el cual el sujeto recurrió a una palabra relacionada semánticamente pero sin ninguna semejanza fonológica; y el ejemplo (2), en el cual se produjo una palabra de L1 que comparte rasgos de forma fonológica/ortográfica con la palabra meta pero ninguna asociación semántica:

(1) Hispanohablante buscando ingl. erase [‘borrar’]

quit [‘dejar’]

quitar

limpiar

borrar

erase [‘borrar’]

(2) Hispanohablante buscando ingl. grass [‘hierba’]

grasa

grass [‘hierba’]

En los estados de PDL la mayoría de los asociados fonológicos de la palabra meta vienen de la lengua meta (L2) y coinciden en número de sílabas, segmento inicial de la radical, letra inicial, y acento tónico (Ecke y Garrett, en prensa). Véase el ejemplo (3).

- (3) Hispanohablante buscando ingl. sweep [‘barrer’]
sweat [‘sudar’]
sweet [‘dulce’]
sweep [‘barrer’]

Los dos asociados que venían a la mente durante la búsqueda de la palabra meta son de L2 y ambos comparten el número de sílabas y el segmento inicial. Además, la calidad vocal y el consonante final difieren por pocos rasgos fonéticos.

Existen ciertos atributos claves o sobresalientes (la letra inicial y el número de sílabas) que están recuperados antes que los demás segmentos de la palabra (véase Brown 1991; Brown y McNeill 1966, sobre estados de PDL en L1). Sin embargo, se han sugerido rasgos especiales que distinguen la recuperación de (nuevas) palabras de L2 del procesamiento de palabras de L1. Aprendices de lenguas extranjeras en estados de PDL presentan una gama más amplia de los atributos parciales conocidos de las palabras meta de L2, por ejemplo letras finales e intermedias además de las letras iniciales, comparado con palabras de L1 (Ecke y Garrett, en prensa). Este hecho se puede interpretar como una sensibilidad más alta de los aprendices a la forma fonológica de las palabras de L2 en el proceso de aprendizaje, una disposición que se refleja en el *corpus* ejemplificado en este trabajo. Probablemente, esta sensibilidad formal es necesaria de manera temporal para establecer una representación profunda en el nivel de representación fonológico y para asegurar la recuperación productiva de la palabra cuando se necesita. De hecho una investigación sobre errores de sustitución (Aitchison 1981) y experimentos de asociación de palabras de L1 en niños (Söderman 1993) sugieren un patrón similar en el aprendizaje y procesamiento de nuevas palabras de L1: Aprendices infantiles producen errores y asociados semejantes en su sonido a la palabra meta más frecuentemente que los adultos. A diferencia, hablantes adultos asocian y sustituyen con mayor frecuencia asociados semánticos de la palabra meta, más que asociados de forma.

Generalmente, los asociados producidos por los aprendices de L2 comparten además los mismos rasgos sintácticos, por ejemplo, categoría sintáctica, marco temático, género, etc. (véase Brown 1991; Ecke 1996). En el *corpus* de errores léxicos de L2 (Hall 1993; Hall y Schulz 1994), se observan muchos casos de palabras utilizadas según los rasgos sintácticos (el “marco sintáctico”) del equivalente de traducción en L1, mostrando desde otra perspectiva el mismo proceso parasitario. En el ejemplo (4), se utilizó la palabra inglés Uke con el marco temático de su equivalente en español, gustar:

- (4) *It would like you
[Lo gustarías]
Oración meta: You would like it [Te gustaría]

Se ha concebido esta idea de influencia, o “transferencia,” entre representaciones como el flujo de activación a través de conexiones, en un marco teórico conexio-

nista (de Bot y Schreuder 1993; Hall 1993). De allí la idea de que las nuevas representaciones se construyen de manera parasitaria, puesto que los aprendices se aprovechan de los conocimientos relacionados con la nueva palabra que ya se encuentran almacenados para el primer idioma. Esto lo hacen a través de conexiones automáticas entre dichas representaciones existentes y las nuevas. Esta posibilidad hace que las representaciones nuevas de alguna manera se “alimentan” de aquellas de L1, teniendo por efecto ocasional la producción de errores.

Parasitismo en los léxicos de L1, L2 y L3

Ecke y Garrett (en prensa) han sugerido con base en investigaciones del estado de PDL que el fenómeno no está restringido a la dependencia de L2 en L1, sino también de L2 en L2, L3 en L2 y, de hecho, en todas las permutaciones posibles. En esta investigación, exploramos esta posibilidad a través del estudio de ejemplos seleccionados de un *corpus* de errores léxicos, hechos por estudiantes hispanohablantes quienes han estudiado el inglés como L2 y se encontraban estudiando el alemán como L3 en el momento de realizar la investigación. No se pretende aquí hacer un análisis cuantitativo del *corpus* acumulado, sino únicamente establecer el alcance del fenómeno y así generar una hipótesis que se puede someter a comprobación empírica a través de un análisis de frecuencia a base de *corpora* de textos de idiomas no-nativos. De esta manera, en lo que sigue se proporcionan ejemplos de conexiones parasitarias en el léxico mental de L3, proviniendo de entradas de L1, L2, y de la misma L3, para cada uno de los tres niveles de representación léxica. Con la presentación de este conjunto de datos pretendemos plantear las bases para un modelo general del aprendizaje de vocabulario que obedece de manera ciega a principios cognoscitivos de economía y menor esfuerzo, sin tomar en cuenta el origen en el repertorio multilingüístico del hablante de los conocimientos léxicos utilizados.

Los ejemplos (5) a (7) ilustran la influencia de L1 en L3 en los tres niveles de representación: el nivel semántico/conceptual, el nivel sintáctico y el nivel fonológico. En el ejemplo (5), el aprendiz supuso erróneamente que la palabra alemana Fußboden corresponda a dos de los significados que tiene la palabra española pisos: “suelo de una habitación” y “nivel de edificio”. Fußboden solamente tiene el significado de “suelo”, hecho que seguramente contribuyó a la ocurrencia del error semántico. Se reportaron errores de este tipo también en la investigación de Lennon (1996).

(5) Influencia de L1 en L3 en el nivel semántico

*Ihr Haus hat zwei Fußböden

[Su casa tiene dos pisos]

Palabra meta: Etagen o Stöcke [pisos]

Parte de la especificación sintáctica de un sustantivo en español y alemán es el género gramatical. En el ejemplo (6), podemos suponer que el aprendiz incorrectamente transfirió el género femenino de la palabra casa y el artículo correspondiente a la palabra alemana Haus cuyo género es neutro, con el artículo correspondiente das. Véase Hall y Schulz (1994) para una discusión más amplia de este tipo de errores.

(6) Influencia de L1 en L3 en el nivel sintáctico

*Die Haus hat 3 Schlafzimmer
[La casa tiene 3 recamaras]
Palabra meta: das Haus [género neutro en alemán]

La influencia de L1 en L3 en el nivel fonológico ocurre con relativa infrecuencia en nuestro *corpus* de errores, probablemente por el número limitado de palabras semejantes en sonido entre los idiomas español y alemán. Sin embargo, la influencia fonológica es posible cuando existe una fuerte semejanza fonológica entre un par de palabras y el aprendiz siente o reconoce esta semejanza (Kellerman 1983) como demuestra el ejemplo (7), el cual contiene un cognado falso como error/intrusión (Kolonie en alemán significa únicamente ‘territorio administrado por un poder colonial’).

(7) Influencia de L1 en L3 en el nivel fonológico

*Die Kolonie hat viele Traum und Platz für Sport machen
[La colonia tiene mucho sueño (espacio) y lugares para deportes]
Palabra meta: Siedlung, Stadtteil, [‘colonia’, ‘barrio’]

Las investigaciones sobre la influencia interlingüística (o transferencia) en su gran mayoría se han limitado a averiguar la influencia que mantiene la lengua materna sobre las segundas lenguas (Faerch y Kasper 1989; Gass y Selinker 1994; Singleton 1987, 1997). El hecho de que el procesamiento de las segundas lenguas está sujeto con frecuencia a la interferencia de lenguas no-maternas ha sido poco investigado. Sin embargo algunos estudios (Cohén 1995; Ringbom 1985, y Sjöholm 1976, citado en Singleton 1997) demuestran que muchas veces hay una fuerte influencia de L2 en L3 y viceversa. En este estudio, los aprendices del alemán muestran claramente una influencia interlingüística de amplitud más alta del inglés, su L2, en comparación con aquella del español, su L1. Esta influencia se manifiesta en todos los niveles de la representación mental.

Se ilustra en ejemplo (8) una palabra de L2 transferida a la oración en L3 aparentemente por su significado. Abendessen y dinner son equivalentes de traducción. Sin embargo, la palabra meta y la intrusión no se parecen fonológicamente.

(8) Influencia de L2 en L3 en el nivel semántico

*8 Uhr habe ich dinner
 [A las 8:00 tengo la cena]
 Palabra meta: Abendessen [‘cena’]

Una parte de la especificación sintáctica de una unidad léxica es su marco de subcategorización, lo cual estipula el rango de complementos que permite la palabra. El verbo alemán warten, con el significado de “esperar”, subcategoriza una frase preposicional con núcleo auf. El equivalente en inglés wait aunque semejante fonológicamente, subcategoriza otra preposición, for. El hecho de que las preposiciones für y for comparten algunos significados adicionales y una forma fonológica muy similar probablemente facilite el uso incorrecto de esta preposición en el ejemplo (9).

(9) Influencia de L2 en L3 en el nivel sintáctico

*Ich kann warten nicht für mein Reise nach Europe
 [No puedo esperar a mi viaje a Europa]
 Intrusión de L2: wait for [‘*esperar por’]
 Palabra meta: warten auf

Se encuentran numerosos casos de influencia de forma fonológica entre L2 y L3, probablemente por la relación histórica que se manifiesta en la semejanza entre unidades léxicas del alemán y del inglés y por la *percepción* de esta semejanza por parte del aprendiz (véase Kellerman 1983; y Singleton 1997, sobre el concepto de la “psicotipología”). Muchas veces, aunque no exclusivamente, se transfieren cognados ingleses a oraciones alemanas, como se puede ver en el ejemplo (10).

(10) Influencia de L2 en L3 en el nivel fonológico

*Mine mutter und father sind sehr glücklich
 [Mi madre y padre están muy felices]
 Palabra meta: Vater [‘padre’]

Otro tipo de influencia, poco investigado, es la *intralingüística*: es decir, la interacción de unidades léxicas dentro de un idioma. Cuando el desarrollo del tercer idioma pasa algún umbral, las estrategias parasitarias del aprendiz se enfocan cada vez más a las representaciones ya establecidas en el mismo L3. Generalmente éstas demuestran un grado mayor de semejanza con la palabra meta que palabras relacionadas de L1 o L2. Dichas conexiones intralingüísticas sirven con frecuencia como claves para la integración de nuevas unidades en el léxico, pero también pueden provocar equivocaciones en el aprendizaje y la producción de las palabras (por ej. Lennon 1996).

El ejemplo (11) muestra una sustitución del propio L3 relacionada semánticamente con la palabra meta. Género y raza pertenecen a la misma categoría semántica: Ambos conceptos se refieren a, o clasifican, grupos de seres humanos. Es probable que el aprendiz asignó el significado incorrecto por una inferencia errónea del significado en el proceso de aprendizaje. Otra posibilidad es que aprendió el significado correcto, pero falló en la recuperación automática de su forma fonológica. Sin embargo ambos procedimientos se basan en la relación semántica entre los dos conceptos.

(11) Influencia dentro del L3 en el nivel semántico

*Wenn ich liebe, ich denke nicht an Geschlecht (Chinesisch oder nicht)
[Cuando amo, no pienso en el género (chino o no)]
Palabra meta: Rasse [‘raza’]

La influencia de los rasgos sintácticos generalmente coincide con la influencia semántica y/o fonológica, como podemos observar en el ejemplo (12). El aprendiz recupera erróneamente una palabra de L3 semejante en susonido a lapalabra meta, que también comparte su categoría sintáctica (sustantivo), elgénero (neutro), yel número (plural) con la palabra meta.

(12) Influencia dentro del L3 en el nivel sintáctico

*Ich habe ein paar Geschäfte eingekauft
[Yo compré algunas tiendas]
Palabra meta: Geschenke [‘regalos’]
(sustantivo, plural, masculino, sin artículo)

La influencia intralingüística en el nivel fonológico en un idioma extranjero es un fenómeno substancial (Cohén 1995; Singleton 1997) que tiene implicaciones importantes para los modelos teóricos del léxico bilingüe (de Bot 1992; de Bot y Schreuder 1993; Hall 1993). En el ejemplo (13) se sustituyó la palabra meta Klöße. “albóndigas de papa” automáticamente por un asociado fonológico Füsse. “pies”. Las dos palabras coinciden en número de sílabas, acento tónico, su terminación y grupos de consonantes y vocales, pero no tienen nada en común semánticamente. (¡Los alemanes no comen pies ni albóndigas de pies!)

(13) Influencia dentro de L3 en el nivel fonológico

*Die Süddeutschen essen Nudeln und Füsse.
[Los alemanes ftel sur comen tallarines y pies]
Palabra meta: Klöße [‘albóndigas de papa’]

Discusión

Los ejemplos de errores léxicos en aprendices de L3 presentados aquí demuestran claramente que es posible una influencia transléxica entre unidades léxicas (o solo partes de las mismas) en todos los niveles de la representación mental. Esta influencia o transferencia puede ocurrir entre unidades léxicas dentro de un idioma (L1, L2, L3) o a través de dos idiomas (L1-L2, L1-L3, L2-L3, L3-L2) dependiendo de las semejanzas percibidas y explotadas por el aprendiz. Interpretamos esta influencia (que se manifiesta tanto en los errores de producción como en los fallos de recuerdo de palabras en los estados de PDL), como consecuencia de una estrategia parasitaria que el aprendiz utiliza en la adquisición del vocabulario. A pesar de que este parasitismo puede causar errores ocasionales, es preciso constatar que representa un mecanismo cognoscitivo muy productivo y eficiente que permite la integración y el uso de información nueva junto a unidades ya establecidas en el diccionario mental.

En este trabajo no hemos presentado un análisis cuantitativo con respecto a la frecuencia de las estrategias parasitarias en los varios niveles de representación léxica. Nuestro objetivo fue demostrar la existencia de los procedimientos parasitarios en todos los niveles del léxico, aunque es cierto que las influencias transléxicas difieren cuantitativamente entre los varios niveles. Se observa en L2 y L3, por ejemplo, una mayor influencia fonológica que semántica. Entre las preguntas que surgen de este trabajo y que requieren más investigación podemos mencionar las siguientes: ¿Qué niveles de la representación léxica son los más afectados por la estrategia parasitaria? ¿Cuando o bajo qué circunstancias usa el aprendiz una estrategia parasitaria? ¿Qué papel desempeña en este respecto el concepto de “semejanza percibida” entre (las distintas partes de) las unidades léxicas y lo que se ha propuesto como “psicotipología”, la distancia percibida entre las estructuras de dos idiomas (Kellerman 1983)? ¿Existen diferencias individuales entre los aprendices con respecto al uso de las estrategias parasitarias? Algunas investigaciones han sugerido variaciones amplias en el uso de estrategias léxicas (por ej. Singleton 1995). ¿Cómo varían las estrategias usadas como función de la relación entre L1-L2-L3? Por ejemplo, ¿hay un mayor grado de parasitismo interlingual entre lenguas parecidas (tipológicamente cercanas) que entre lenguas muy distintas? ¿Porqué existe con frecuencia una mayor influencia interlingual entre L2 y L3 (y viceversa) que entre las lenguas extranjeras y L1? Sin duda prevalecen muchas cuestiones importantes e interesantes para los psicolingüistas dedicados a la investigación del léxico bilingüe, su funcionamiento y su desarrollo. Pedagogos-investigadores pueden contribuir con la recolección y acumulación de datos sobre la extensa gama de trastornos en la producción léxica en estudiantes de lenguas extranjeras.

Bibliografía

- AITCHISON, J. y STRAF, M. (1981) "Lexical storage and retrieval: A developing skill"? *Linguistics* 19: 751-795.
- BROWN, A.S. (1991). "A review of the tip-of-the-tongue-experience". *Psychological Bulletin* 109: 202-223.
- BROWM, R. y MCNEILL, D. (1966). "The "tip of the tongue" phenomenon". *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 5: 325-337.
- CHOMSKY, N. (1991) "Some notes on economy of derivation and representation". En: R. FREIDIN (ed.) *Principles and parameters in comparative grammar*. Cambridge, Mass., MIT Press.
- COHEN, A.D. (1995) "The role of language and thought in foreign language learning". *Working Papers in Educational Linguistics* 11(2): 1-23.
- COHEN, A.D. y S. HAWRAS (1996) "Mental translation into the first language during foreign-language reading". *The Language Teacher* 20(6): 6-12.
- CORDER, P. (1994) "A role for the mother tongue". En: S. GASS y L. SELINKER (eds.) *Language transfer in language learning*. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 18-31.
- DE BOT, K. (1992) "A bilingual production model: Levelt's 'speaking' model adapted". *Applied Linguistics* 13(1): 1-24.
- DE BOT, K. y R. SCHREUDERS (1993) "Word production and the bilingual lexicon". En: R. Schreuder y B. Weltens (eds.) *The bilingual lexicon*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, pp. 191-214.
- ECKE, P. (1996) *Cross-language studies of lexical retrieval: Tip of the tongue states in first and foreign languages*. Tesis doctoral. University of Arizona, Tucson, Arizona.
- (1997) "Tip of the tongue states in first and foreign languages: Similarities and differences of lexical retrieval failures". En: *Proceeding of the EUROSLA 7 Conference*. Barcelona, Spain, pp. 505-514.
- ECKE, P. y M.F. GARRETT (en prensa) "Las fases de recuperación de palabras momentáneamente inaccesibles en un idioma extranjero". En: Z. Estrada Fernández, M. Figuero Esteva y G. López Cruz (eds.) *Memorias del IV Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Hermosillo, Sonora, Editorial Unison.
- FAERCH, C. y G. KASPER (1989) "Transfer in production: Some implications for the interlanguage hypothesis". En: H.W. Dechert y M. Raupach (eds.) *Transfer in language production*. Nueva Jersey, Ablex Publishing Corporation, pp. 173-193.
- GASS, S.M. y L. SELINKER (1994) "Introduction". En: S.M. Gass y L. Selinker (eds.) *Transfer in language learning*. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, pp. 1-17.
- HAIMAN, J. (1983) "Iconic and economic motivation". *Language* 59: 781-819.
- HALL, C.J. (1993) "Making the right connections: Vocabulary learning and the mental lexicon". Puebla, México: Universidad de las Américas-Puebla. {ERIC Document Reproduction Service No. ED 363 128}.

- (1996) "La estrategia parasítica: Un modelo psicolingüístico del aprendizaje de vocabulario". En: S. Cuevas y J. Haidar (eds.) *La imaginación y la inteligencia en el lenguaje: Homenaje a Roman Jakobson*. México, D.F., Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- (1997) "Palabras concretas, palabras abstractas y rasgos categoriales en el léxico mental bilingüe". En: R. Barriga Villanueva y P. M. Butrageño (eds.) *Varia lingüística y literaria: 50 años del CELL, Tomo 1. Lingüística*. México, D.F., El Colegio de México, pp. 363-381.
- HALL, C.J. y M. SCHULZ (1994) "Los errores de marco sintáctico. Evidencia del modelo parasitario del léxico mental en un segundo idioma". En: *Memorias del II Congreso Nacional de Lingüística*, núm. esp. de *Estudios de Lingüística Aplicada*, pp. 376-389.
- KELLERMAN, E. (1983) "Now you see it, now you don't". En: S. Gass y L. Selinker (eds.) *Language transfer in language learning*. Rowley, Mass., Newbury House, pp. 112-134.
- LENNON, P. (1996) "Getting easy verbs wrong at the advanced level". *IRAL* 34(1): 23-36.
- LIGHTFOOT, D. (1979) *Principles of diachronic syntax*. Cambridge, Cambridge University Press.
- RINGBOM, H. (1985) "The influence of Swedish on the English of Finnish learners". En: H. Ringbom (ed.) *Foreign language learning and bilingualism*. Abo, Abo Akademi, Publications of the Research Institute of the Abo Akademi Foundation, pp. 39-71.
- SINGLETON, D. (1987) "The fall and rise of language transfer". En: J. Coleman y R. Towell (eds.) *The advanced language learner*. Londres, CILT, pp. 27-53.
- (1995) "Contrastivity and individual learner contrasts". *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 24: 123-137.
- (1997) "Crosslinguistic aspects of the mental lexicon". En: R. Hickey y S. Puppel (eds.) *Trends in linguistics: Studies and monographs 101: Language history and linguistic modelling. A festschrift for Jacek Fisiak on his 60th birthday*, pp. 1641-1652.
- SJÓHOLM, K. (1976) "A comparison of the test results in grammar and vocabulary between Finnish- and Swedish-speaking applicants for English". En: H. Ringbom y R. Palmberg (eds.) *Errors made by Finns and Swedish-speaking Finns in the learning of English: Papers on Interlanguage, AFTIL 6*. Abo, Abo Akademi, Publications of the Department of English, pp. 89-119.
- SLOBIN, D. I. (1977) "Language change in childhood and history". En: J. MACNAMARA (ed.) *Language learning and thought*. Nueva York, Academic Press.
- SÓDERMAN, T. (1993) "Word associations of foreign language learners and native speakers: the phenomenon of a shift in response type and its relevance for lexical development". En: H. Ringbom (ed.) *Near-native proficiency in English*. Abo, Abo Akademi, English Department Publications, pp. 91-182.

STEMBERGER, J. R. (1985) *The lexicon in a model of language production*. Nueva York, Garland.

ZIPF, G. K. (1935) *The psycho-biology of language*. Boston, Mass., Houghton Mifflin.